

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 06/14

Warszawa, 28 lutego 2014 r.

Dr Witold Klaus, prezes
Stowarzyszenia Interwencji Prawnej
ul. Siedmiogrodzka 5 lok. 51
01-204 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowny Panie Prezesie

W odpowiedzi na Państwa pismo z 5 grudnia 2013 r. uprzejmie wyjaśniam, że nic nie stoi na przeszkodzie, aby „problem stosowania przez tłumaczy przysięgłych systemu polskich znaków w transkrypcji imion i nazwisk cudzoziemców w tłumaczeniu aktów stanu cywilnego sporządzonych w krajach posługujących się alfabetami niełacińskim” został rozwiązany przez powołane do tego instytucje.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Spowodowanie proponowanego przez Państwa „zaprzestania stosowania przez tłumaczy polskich znaków” oraz „stosowania transkrypcji imion i nazwisk zgodnej z dokumentami tożsamości cudzoziemców wydawanymi przez kraje pochodzenia” nie leży w gestii Towarzystwa TEPIŚ. Nikt również nie oczekuje naszego apelu o „zwrócenie tłumaczom przysięgłym uwagi na przedstawioną kwestię”, ponieważ kwestia ta została rozstrzygnięta i szeroko omówiona w 2011 r. w zbiorze zaleceń pt. „Kodeks tłumacza przysięgłego” (www.tepis.org.pl).

Kodeks ten, znowelizowany w 2011 r. przy udziale m.in. przedstawiciela Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, przewiduje umieszczanie w tłumaczeniu z języków stosujących alfabety niełacińskie trzech wersji transkrypcji imion i nazwisk: transkrybowaną (zgodnie z rozp. MSWiA z 30 maja 2005 r.), przytoczoną z oryginału w alfabecie niełacińskim, oraz wersję widniejącą w paszporcie – tj. w innym dokumencie niż dokument będący przedmiotem tłumaczenia.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Zalecenie stosowania trzeciej wersji zostało wprowadzone na wniosek MSWiA, chociaż taka czynność nie należy do obowiązków tłumacza przysięgłego jako wymagająca legitymowania właściciela dokumentu, do czego tłumacz nie ma prawa. Jest to więc czynność paranotarialna, która nie jest przewidziana ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego. Rozumiejąc jednak potrzeby urzędów stanu cywilnego, umieściliśmy tę wersję w KTP jako zalecaną.

Przestrzegając zarówno zasad etyki zawodowej (tłumacz tłumaczy tylko to, co widzi w tekście źródłowym), jak i zasad transkrypcji ustanowionych prawem (rozp. MSWiA z 2005 r.), tudzież zalecając dodatkowo „wersję paszportową”, wyczerpaliliśmy wszystkie możliwości ułatwienia użytkownikom korzystania z tłumaczeń poświadczonych, w tym również urzędnikom stanu cywilnego.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Mam nadzieję, że powyższe wyjaśnienia pozwolą usunąć Państwa wątpliwości co do mylnie domniemanego wpływu Towarzystwa TEPIŚ jako stowarzyszenia tłumaczy na działalność urzędów stanu cywilnego pozostających w gestii Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, które ma prawo decydować we własnym zakresie o zasadach korzystania z tłumaczeń poświadczanych przez tłumaczy przysięgłych.

Z poważaniem

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

dr Danuta Kierzkowska
prezes

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

Do wiadomości: Dyrektor Departamentu Spraw Obywatelskich MSW, Karolina Grenda